

Chuo City

7

JULHO
2019
Edição n°136

MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



Visite o site da cidade,
agora com um link em português

<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / JULHO 2019

お知らせ し INFORMAÇÕES

ご つうやくしゃ
ポルトガル語の通訳者について P 1
ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

ばん み
「MANAKA」のWEB版を見るには P 1
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

にほんごきょうしつ こうしぼしゅう
日本語教室 ボランティア講師募集 P 2
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとぼしゅう
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集 P 2
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい かいいんぼしゅう
中央市国際交流協会 会員募集 P 3
ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO / RECRUTANDO MEMBROS

がつ こていしきんぜい だい き のうき
7月は固定資産税 第2期の納期です P 3
JULHO É O MÊS DO PAGAMENTO DA SEGUNDA PARCELA DO IMPOSTO SOBRE BENS IMÓVEIS

なつ こうつうじ こぼうしけんみんうんどう
夏の交通事故防止県民運動 P 4
CAMPANHA DE PREVENÇÃO DE ACIDENTES DE TRÂNSITO DO VERÃO

きょうしつ イベント・教室 EVENTOS E CURSOS

なつやす およこじょうげすいどうきょうしつ
夏休み親子上下水道教室 P 4
AULA DE FÉRIAS DE VERÃO PARA PAIS E FILHOS SOBRE SERVIÇOS DE ÁGUA E ESGOTO

たいそう
ラジオ体操 AULA DE GINÁSTICA ORIENTADA (EXERCÍCIOS RÍTMICOS) P 5

しょうがいきょういくこうざ
生涯教育講座 CURSO DE EDUCAÇÃO CONTINUADA P 5

こそだ がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

がつこそだ しえんじぎょう
<7月>子育て支援事業スケジュール P 7
< JULHO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

じどうかん し
児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN P 8

おやかてい
ひとり親家庭のみなさんへ AVISO ÀS FAMÍLIAS MONOPARENTAIS P 9

けんこう 健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

<small>そうごうけんしん</small> 総合健診について SOBRE O EXAME MÉDICO GERAL P 9
<small>げんどがくてきょうにんていしょうとう しんせいてつづき</small> 限度額適用認定証等の申請手続 SOBRE O PROCEDIMENTO DE SOLICITAÇÃO DO <i>GENDOGAKU</i> <i>TEKIYOU NINTEISHO</i> (“<i>HOKEN</i>BRANCO”) P10
<small>がつ ほけんじぎょう</small> <7月>保健事業スケジュール < JULHO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE P12
<small>かんきょうか</small> 環境課から INFORME DA DIVISÃO DO MEIO AMBIENTE	
<small>がつ しゅうしゅう</small> <7月>ごみ収集スケジュール < JULHO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO P14
<small>ぼうさい</small> 防災コーナー COLUNA PARA PREVENÇÃO DE DESASTRES	
<small>おやこぼうさいたいけんけんしゅう</small> 親子防災体験研修 TREINAMENTO EXPERIMENTAL SOBRE PREVENÇÃO DE DESASTRES PARA PAIS E FILHOS P15
<small>ちゅうおうしそごうぼうさいくんれん</small> 中央市総合防災訓練 TREINAMENTO GERAL DE PREVENÇÃO DE DESASTRES DE <i>CHUO-SHI</i> P15
<small>ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい</small> 中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE <i>CHUO</i>	
<small>ぼしゅう</small> 募集 RECRUTAMENTO P16
<small>めんせきじこう</small> 免責事項 TERMO DE IMUNIDADE P17

お知らせ INFORMAÇÕES

ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくてお困りの人は、中央市役所本館（新庁舎）の市民課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

Se você não entende o idioma japonês ou tem dificuldade para se comunicar nesse idioma e precisa resolver algum assunto na prefeitura ou mesmo fazer uma consulta sobre algum procedimento na prefeitura de *Chuo*, procure a intérprete no **Shiminka (balcões 7 e 8) na matriz da prefeitura de Chuo em Tatomi**. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

● 通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時15分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário: das 8h30 às 17h15 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos (Caso venha entre 12h00 e 14h00, confirme a presença da intérprete antes)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros.



お問い合わせ：市民課 ☎274-8541

Informações: *Shiminka* (Divisão de Registro Civil) Tel: 274-8541

「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



クリック
Clique



クリック
Clique



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴広報担当 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koochoo Tantoo* Tel: 274-8512

にほんごきょうしつ こうしほしゅう
日本語教室ボランティア講師募集

ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい では、まいしゅうにちようび、ねんまつねんし、れんきゅう、のぞ、がいこくせきじゅうみん、む、にほんごきょうしつ、おこな、さいきん、せいとすう、ぞうか、たいへんにぎ、を行っており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de Chuo realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e ultimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとほしゅう
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集

CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい では、がつ、がつ、がつ、がつ、きかん、がいこくせきじゅうみん、にほんごきょうしつ、かいこう、をしています。日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受け付けています。受講料は1期あたり最大5,000円(6か月在籍した場合)申し込まれた月によって受講料が変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一度立ち寄ってみてはいかがでしょうか。

A Associação Internacional de Chuo está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros nos períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em Chuo também é bem-vinda. Com o valor máximo de cinco mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

にちじ 日時 まいしゅうにちようび 日曜日 ぜんじゅうじゅうじ 午前10時~12時

Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.

ばしょ 場所 田富総合会館2階

Local *Tatomi Soogoo Kaikan* piso superior.

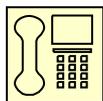
		だい 24 期の予定 24° REALIZAÇÃO		じゅこうりょう 受講料 TAXA DAS AULAS
がつ 4月	Abril	14 , 21	日 (日)	14 ,21 (dom) 5,000円 ien
がつ 5月	Maio	12 , 26	日 (日)	12 ,26 (dom) 4,000円 ien
がつ 6月	Junho	2 , 9 , 16 , 23 , 30	日 (日)	2 ,9 ,16 ,23 ,30 (dom) 3,000円 ien
がつ 7月	Julho	7 , 28	日 (日)	7 ,28 (dom) 2,000円 ien
がつ 8月	Agosto	4 , 18 , 25	日 (日)	4 ,18 ,25 (dom) 1,000円 ien
がつ 9月	Setembro	1 , 8	日 (日)	1 ,8 (dom) —

もうしこ
申込み

もうしこみしょ ひつようじこう きにゅう せいざくひしよ かまどぐち ていしゅつ
申込書に必要事項を記入し、政策秘書課窓口まで提出してください。

もうしこみしょ ちゅうおうしやくしよたとみちようしゃ ちゅうおうしうすいあわら
申込書は中央市役所田富庁舎(中央市臼井阿原301-1)にあります。日本語教室当日の会場にもあります。

Inscrição Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no balcão da Divisão de Secretaria e Política em *Tatomi* (*Seisaku Hishoka*). Pegue o formulário de inscrição no prédio da prefeitura de *Tatomi* (*Chuo-shi Usui Awara 301-1*), ou no dia do curso.



お問い合わせ：政策秘書課（中央市役所田富庁舎） ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい かいいんぼしゅう
中央市国際交流協会 会員募集

ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE *CHUO* / RECRUTANDO MEMBROS

中央市内には多くの外国籍住民が暮らしています。同じ地域に暮らす外国籍住民とふれあい、絆を深めてみませんか。

No município de *Chuo* há muitos residentes estrangeiros. Que tal conhecer e fazer amizade com residentes estrangeiros que moram na mesma região?

中央市国際交流協会では、外国籍住民を対象に毎週日曜日に開催している「日本語教室」をはじめ、各国の料理や文化を紹介するイベント「フレンドシップちゅうおう」、中央市ふるさとまつりへの出店などの活動をしています。協会では随時会員を募集していますので、興味のある人はお問い合わせください

A Associação Internacional de *Chuo* mantém várias atividades de intercâmbio, tais como aulas de japonês voltadas para residentes estrangeiros, realizadas todos os domingos; eventos como *Friendship Chuo*, onde são apresentadas comidas típicas e a cultura de cada país e o *Furusato Matsuri*, onde montamos uma barraca todos os anos. A Associação Internacional aceita inscrições para membresia o ano inteiro, portanto entre em contato conosco caso tenha interesse.



お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

がつ こていしさんぜい だい き のうき
7月は固定資産税 第2期の納期です

JULHO É O MÊS DO PAGAMENTO DA SEGUNDA PARCELA DO IMPOSTO SOBRE BENS IMÓVEIS

第2期納期 7月1日（月）～31日（水）

Período para pagamento da segunda parcela: de 1 (seg) a 31 (qua) de julho

7月は、固定資産税第2期の納期です。期限内での納付をお願いします。また、口座振替をご利用の方は、7月31日（水）が振替日になります。再振替はありませんので、残高等の確認をお願いします。

Julho é o mês do pagamento da segunda parcela do imposto sobre bens imóveis. Pague dentro do prazo estipulado. ATENÇÃO: Aqueles que usam o débito pela conta bancária devem verificar o saldo para evitar inconvenientes (não haverá segunda tentativa de débito na conta para a mesma parcela, portanto em caso de falha na primeira tentativa, o valor deverá ser pago através de boleto), pois o imposto será descontado no dia 31 de julho (qua).

▼市税等の納付には口座振替が便利です

O débito automático pela conta bancária é útil para o pagamento de imposto residencial e similares

納付のためにコンビニや金融機関等の窓口まで出かける手間が省け、納め忘れもなくなり安心・確実に納付できます。

Evita inconvenientes como ter que sair para pagar no banco ou em lojas de conveniência, além de garantir o não esquecimento de pagar, promovendo a tranquilidade e certeza do pagamento.

申込方法 口座振替依頼書（市役所や各金融機関にある申込用紙）に記入し、登録印を押印し、通帳持参の上、金融機関へ提出してください。

Como solicitar: preencha o formulário (*kooza furikae iraiشو*, disponível na prefeitura ou em agências bancárias, correios), carimbe usando o carimbo que utilizou na abertura da conta em questão e entregue-o em uma agência bancária, não se esquecendo de levar a caderneta do banco no dia.

※詳細はお問い合わせください。

Para maiores informações, entre em contato conosco.



お問い合わせ：税務課 ☎274-8546

Informações: *Zeimuka* (Divisão de Impostos) Tel: 274-8546

夏の交通事故防止県民運動

CAMPANHA DE PREVENÇÃO DE ACIDENTES DE TRÂNSITO DO VERÃO

乗せるのは 君の宝と その未来

Seus passageiros são sua família (tesouro) e seu futuro.

市民一人ひとりが正しい交通ルールを守り、交通事故防止に努めましょう。

Vamos todos nos empenhar na prevenção de acidentes, obedecendo as regras corretas de trânsito.

期間 7月21日（日）～8月20日（火） / Período: 21 de julho (dom) a 20 de agosto (ter).



お問い合わせ：危機管理課 ☎274-8519

Informações: *Kiki Kanrika* (Divisão de Gerenciamento de Crises) Tel: 274-8519

イベント・教室 EVENTOS E CURSOS

夏休み親子上下水道教室

AULA DE FÉRIAS DE VERÃO PARA PAIS E FILHOS SOBRE SERVIÇOS DE ÁGUA E ESGOTO

夏休みに荒川ダム、平瀬浄水場、甲府市浄化センターの見学へ行きます。

Que tal irmos à represa *Arakawa*, estação de tratamento de água *Hirase* e centro de purificação de água do município de *Kofu* para uma visita durante as férias de verão?

日時 8月1日（木）午前9時～午後5時

Data/horário 1 de agosto (qui) das 9h00 às 17h00

対象・定員 甲府市給水区域（玉穂地区）在住の小・中学生の親子 40人（先着）

Quem pode participar/lotação: alunos do primário e ginásio e seus pais (40 pessoas, por ordem de inscrição), residentes na área de *Chuo* cujo abastecimento de água é realizado pelo município de *Kofu* (região de *Tamaho*)

※小学4年生以上は子どものみの参加可

※ alunos do 4º ano do primário e acima, participação sem os pais

申込期間 7月5日（金）～19日（金）

Período de inscrição: de 5 (sex) a 19 (sex) de julho

※昼食は各自でご持参ください。

※ o almoço deve ser providenciado (levado) por cada um



お申込み・お問い合わせ 甲府市上下水道局経営企画 ☎2228-3317
Inscrições/informações: Gabinete de Planejamento e Administração da Agência de Abastecimento de Água e Serviços de Esgoto do Município de *Kofu*

ラジオ体操教室

AULA DE GINÁSTICA ORIENTADA (EXERCÍCIOS RÍTMICOS)

さわやかな朝の時間、音楽に合わせて体を動かしませんか。

Que tal movimentar o corpo ao ritmo de música nas horas mais frescas da manhã?

日時 7月6日(土) 午前6時45分集合 午前7時～

Data/horário 6 de julho (sab) 6h45 ponto de encontro das 7h00 em diante

場所 玉穂南小学校グラウンド

Local Quadra externa da Escola Primária *Tamaho Minami*

※ 雨天時は玉穂南小学校体育館で開催するので、上履きを持参してください。

Em caso de chuva o evento será realizado na quadra coberta da Escola Primária *Tamaho Minami*, portanto nesse caso traga seu *uwabaki* (calçado para uso interno)

対象 市内在住の人

Participantes residentes do município

講師 山梨県女子体育連盟会長 岡部和子氏

Orientadora Kazuko Okabe, Presidente da Federação de Ginástica para Mulheres de *Yamanashi*



お問い合わせ 生涯教育課 ☎274-8522
Informação : *Shoogai Kyooikuka* (Divisão de Educação Continuada) Tel : 274-8522

生涯教育講座

CURSO DE EDUCAÇÃO CONTINUADA

▼消しゴムはんこ教室

Aula de carimbo feito com borracha

やわらかい消しゴムをナイフで彫って、自分だけのオリジナルはんこを作ってみませんか。簡単だけど奥深く、子どもから大人まで楽しめます。

Que tal fazer um carimbo original, que só você terá, esculpido com faca em borracha macia?

Simple mas profundo, divertimento garantido para crianças e adultos.

日時 7月31日(水) 午後1時～3時30分

Data/horário: 31 de julho (qua) das 13h00 às 15h30

場所 玉穂総合会館

Local: *Tamaho Soogoo Kaikan*

持ち物 シャーペン、カッター、定規、

カッターマット (ある人)

Material necessário: lapiseira, estilete, régua, base de corte (quem tiver)

参加料 350円 (当日徴収)

Taxa de participação: ¥350 (a ser paga no dia)

対象・定員 市内在住の小学3年生以上

20人 (先着)

Requisitos/vagas: residentes do município, com idade igual ou acima a de crianças do

3º ano do primário, 20 vagas (por ordem de inscrição)

※小学3、4年生は保護者同伴

Estudantes do 3º e 4º do primário devem estar acompanhadas de seus responsáveis

申込期間

Período de inscrição

7月3日(水) ~ 19日(金)

De 3 (qua) a 19 (sex) de julho

▼子ども料理教室

Aula de culinária para crianças

子どもだけで料理に挑戦します!

Este será um desafio de culinária apenas para crianças!

メニューはミックスピザ、つぶつぶコーンスープ、フルーツゼリーです。

Os pratos preparados serão pizza de sabor variado, sopa de grãos de milho e gelatina de frutas.

日時 8月9日(金)

午前9時30分 ~ 午後1時

Data/horário: 9 de agosto (sex)

das 9h30 às 13h00

場所 玉穂総合会館

Local: *Tamaho Soogoo Kaikan*

持ち物 エプロン、三角巾(バンダナ可)、

ハンドタオル、タッパー

Material necessário: avental, lenço triangular para prender o cabelo (pode ser *bandana*), toalha de mão, vasilha de plástico com tampa (*tupperware*)

参加料 1,500円(当日徴収)

Taxa de participação: ¥1.500 (a ser paga no dia)

対象・定員 市内在住の小学3年生 ~ 中学3年生

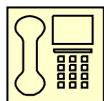
20人(先着)

Participantes/vagas: estudantes do 3º ano do primário ao 3º ano do ginásio, residentes do município

20 vagas (por ordem de inscrição)

申込期間 7月8日(月) ~ 26日(金)

Período de inscrição: de 8 (seg) a 26 (sex) de julho



お申し込み・お問い合わせ 生涯教育課 ☎274-8522

Inscrições e informações: *Shoogai Kyooikuka*
(Divisão de Educação Continuada) Tel: 274-8522

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

〈7月〉子育て支援事業スケジュール

< JULHO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

にち 日 dom	げつ 月 seg	か 火 ter	すい 水 qua	もく 木 qui	きん 金 sex	ど 土 sáb
	1	2 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	3 ちいちゃいちいちゃいおはなし会 Leitura de estorinhas たまほしょうがいがくしゅうかん 玉穂生涯学習館 Tamaho Shoogai Gakushukan	4	5 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	6
7	8	9 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	10 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	11	12 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	13
14	15	16 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	17 ちいちゃいちいちゃいおはなし会 Leitura de estorinhas たまほしょうがいがくしゅうかん 玉穂生涯学習館 Tamaho Shoogai Gakushukan	18	19 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	20
21	22	23 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	24 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	25	26 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	27
28	29	30	31	トミーくんのおはなし・あそびタイム CONVERSA COM O TOMMY · HORA DE BRINCAR たみとしまかん たいしゅう げつ 田富図書館(対象6か月~) Biblioteca de Tatomi (A partir de 6 meses ~)		

つどいの広場「笑」イベント情報 Espaço “Emi” informações sobre eventos

～わいわいあそぼう～ ~ Vamos brincar a valer ~

今月は小・中学生のお兄さん・お姉さんと一緒に新聞シャワー、自動車ごっこ、大型絵本、手あそびなどで遊びましょう。とても楽しいですよ。

Este mês teremos brincadeiras como chuva de jornal, carrinho, leitura de livros infantis grandes e brincadeiras com as mãos com estudantes voluntários do primário e ginásio. Será bem divertido!

日時: 7月26日(金)午前10時30分~11時30分 Data/horário: 26 de julho (sex) / das 10h30 às 11h30.

会場: 玉穂総合会館 Local: Tamaho Soogoo Kaikan.

対象者: 乳幼児親子 Participantes: pais e crianças de 0 a 3 anos.

※26日午前はイベント会場のみ開所し、午後からは、通常の「笑」を開設します。

Dia 26 pela manhã o “Espaço Emi” estará aberto somente para esse evento, porém à tarde, estará aberto normalmente.

おやこきょうしつ
■親子教室 Curso para pais e filhos
かいせつじかん ごぜん じ ふん じ ふん
【開設時間】午前10時30分~11時30分
Horário: 10h30 às 11h30
ねんかんりようけん えん かくきょうしつ かいじょう う つ
年間利用券(1,000円)を各教室の会場で受け付けています。参加を希望される人は、開催日に直接会場へお越しください。※予約不要
Os tickets dos cursos (período de 1 ano – ¥1.000) podem ser adquiridos no local das aulas. Aqueles que desejarem participar podem ir diretamente ao local. * Não é necessário fazer reserva.
と あ こそだ しえんか
お問い合わせ: 子育て支援課 ☎274-8557
Informações: Kosodate Shienka (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 274-8557

ひろば えみ
■つどいの広場「笑」 “Espaço Emi”
かいせつじかん ごぜん じ ごご じ しょうご ごご じきゅうけい
【開設時間】午前10時~午後4時(正午から午後1時休憩)
Horário: 10h00 às 16h00 (intervalo das 12h00 às 13h00)
ひろば えみ にゅうじょう さい おや きがる
つどいの広場「笑」は乳幼児(0~3歳)とその親が気軽にいつでも、一緒に遊ぶ交流の場所です。子育ての不安や悩みなども話せる場として小さなお子さんでも安心して遊ぶことができます。
* Espaço “Emi” é um espaço/ local de intercâmbio onde crianças de 0 a 3 anos e seus pais podem brincar livremente. É também um espaço onde as mães (pais) podem falar das preocupações, inseguranças, trocar idéias quanto à criação dos filhos e mesmo crianças pequenas podem brincar em segurança.
と あ
お問い合わせ: みらいサポート・ちゅうおう ☎274-3232
Informações: Mirai Support Chuo Tel: 274-3232

じどうかん し
児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

<p>いきいきふれあい広場 <i>Sala "Tki Iki Fureai"</i> <small>かくじどうかん じっし</small> 各児童館にて実施しています。65歳以上の人お待ちしています。 Será realizado em cada <i>jidookan</i>. Aguardamos a vinda de pessoas acima de 65 anos.</p>	<p>7月2日, 9日 (火) 2, 9 / jul (ter) <small>ごぜん じ しょうご</small> 午前10時～正午 das 10h00 às 12h00.</p>
<p>おやこふれあい広場 <i>Sala "Oyako Fureai"</i> <small>にゅうようじ たいしょう</small> 乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね! Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças pequenas, venha participar!</p>	<p>①7月4日②11日③18日 (木) ①4 ②11 ③18 / jul (qui) <small>ごぜん じ しょうご</small> 午前10時～正午 das 10h00 às 12h00. ※特別なイベントは下記のとおりです。 ※Eventos especiais conforme descrito abaixo</p> <p>田富中央 (①②③) <i>Tatomi Chuo</i> (①②③) <small>ごぜん じ ぶん</small> 午前10時30分～11時 ベビーリトミック <small>ごぜん じ しょうご</small> 午前11時～正午 リトルリトミック Das 10h30 às 11h00 Ginástica rítmica para bebês Das 11h00 ao meio-dia Ginástica rítmica para os pequenos</p> <p>玉穂西部 簡単工作 プラバン (②) <i>Tamaho Seibu</i> Artesanato fácil com plástico (②)</p> <p>玉穂北部 手形アート(②) <i>Tamaho Hokubu</i> Arte usando o formato das mãos (②)</p> <p>田富すみれ 手形アート(③) <i>Tatomi Sumire</i> Arte usando o formato das mãos (③)</p> <p>田富わんぱく 手形アート (③) <i>Tatomi Wanpaku</i> Arte usando o formato das mãos (③)</p> <p>田富ひばり 手形アート (③) <i>Tatomi Hibari</i> Arte usando o formato das mãos (③)</p> <p>豊富 簡単工作 (③) <i>Toyotomi</i> Artesanato simples (③)</p>
<p>おひるねアートでぱちり <i>ARTE NA HORA DA SONECA</i> <small>こんげつ</small> 今月のテーマは「なつやすみ」です。 O tema deste mês é-Férias de Verão</p>	<p>日時・場所 午前10時～正午の随時 Data/horário/local: A qualquer momento das 10h00 às 12h00.</p> <p>田富すみれ 7月9日, 11日～13日 <i>Tatomi Sumire</i> 9, 11 a 13/jul</p> <p>田富杉の子 7月16日～19日 <i>Tatomi Suginoko</i> de 16 a 19/jul</p> <p>田富ひばり 7月3日～6日 <i>Tatomi Hibari</i> 3 a 6/ jul</p>

お問い合わせ *Informações:*

<small>たまほちゅうおうじどうかん</small> 玉穂中央児童館	<i>Tamaho Chuo Jidookan</i>	Tel: 273-8271	<small>たともすぎ こじどうかん</small> 田富杉の子児童館	<i>Tatomi Suginoko Jidookan</i>	Tel: 273-1818
<small>たまほくぶじどうかん</small> 玉穂北部児童館	<i>Tamaho Hokubu Jidookan</i>	Tel: 273-7967	<small>たとも じどうかん</small> 田富ひまわり児童館	<i>Tatomi Himawari Jidookan</i>	Tel: 273-0751
<small>たまほせいぶじどうかん</small> 玉穂西部児童館	<i>Tamaho Seibu Jidookan</i>	Tel: 274-0097	<small>たとも じどうかん</small> 田富つくし児童館	<i>Tatomi Tsukushi Jidookan</i>	Tel: 274-3260
<small>たともちゅうおうじどうかん</small> 田富中央児童館	<i>Tatomi Chuo Jidookan</i>	Tel: 274-2221	<small>たとも じどうかん</small> 田富すみれ児童館	<i>Tatomi Sumire Jidookan</i>	Tel: 274-2353
<small>たとも じどうかん</small> 田富わんぱく児童館	<i>Tatomi Wanpaku Jidookan</i>	Tel: 273-0588	<small>たとも じどうかん</small> 豊富児童館	<i>Toyotomi Jidookan</i>	Tel: 269-3043
<small>たとも じどうかん</small> 田富ひばり児童館	<i>Tatomi Hibari Jidookan</i>	Tel: 273-1417			

ひとり親家庭のみなさんへ AVISO ÀS FAMÍLIAS MONOPARENTAIS

お子さんの入進学に必要な資金計画はお済みですか。入進学する際には、入学金・授業料のほか、施設設備費や制服代などの経費が必要です。県では、母子・父子・寡婦家庭のお子さんの入進学に必要な資金計画について相談に応じます。まずはお早めにご相談ください。

Você já se preparou financeiramente para o ingresso escolar/ ensino superior de seu filho? Na ocasião do ingresso escolar/ continuidade dos estudos, além do valor da matrícula e mensalidade, é necessário arcar com despesas como taxa de manutenção e uniforme. O governo da província de *Yamanashi* está aberto a consultas sobre o planejamento financeiro necessário para o ingresso escolar/ continuidade dos estudos de filhos de mães/pais solteiros e viúvas(os). Consulte-nos o quanto antes.

▼ 母子・父子・寡婦福祉資金貸付限度額の例

▼ exemplo de limite de valor de empréstimo de fundos para o bem-estar de mães/pais solteiros/viúvas(os)

公立高校・自宅通学の場合

Em caso de colégio público/ cursar o colegial (na cidade onde mora, indo à escola de sua casa)

修学資金 月額 27,000円

Fundos para estudo valor mensal ¥27.000

※ 日本学生支援機構および他の公的機関からの奨学金の貸与を受けている人については、本資金貸付限度額までの差額分を貸し付けます。

※ Com referência a pessoas que tenham feito empréstimo da bolsa de estudos da Organização de Serviços ao Estudante do Japão ou outro órgão público, será realizado o empréstimo do valor da diferença até o limite do valor de empréstimo deste fundo.

就学支度資金 15万円

Fundo para o preparo de ingresso escolar ¥150.000



お問い合わせ 山梨県中北保健福祉事務所 ☎237-1418

Informações: *Yamanashiken Chuhoku Hoken Fukushi Jimusho*

(Gabinete da Saúde e Bem-estar do Centro-norte da Província de *Yamanashi*)

けんこう

健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

そうごうけんしん
総合健診について

SOBRE O EXAME MÉDICO GERAL

7月～8月に実施する総合健診(特定健診・がん検診)の申し込みを受け付けています。希望者はお早めにご連絡ください。

Estamos recebendo inscrições para o exame médico geral (exames médicos específicos/ preventivos de câncer) a ser realizado em julho/agosto. Os que tiverem interesse em fazê-lo devem entrar em contato conosco o quanto antes.

※ 近年、高齢になり結核を発病するケースが増加しています。特に80歳以上の人は総合健診での胸部レントゲン検査をお勧めします。

※ Houve um aumento de casos de tuberculose em idosos em anos recentes, portanto recomendamos em especial que pessoas com mais de 80 anos de idade tirem radiografia do tórax no exame médico geral.

▼風しんの抗体検査について

▼ Sobre o teste de anticorpos de rubéola

総合健診で風しんの抗体検査が無料で受診できます。この機会にぜひご利用ください。

対象 昭和37年4月2日～昭和54年4月1日生まれの男性

Estaremos realizando o teste de anticorpos de rubéola gratuitamente durante o exame médico geral. Não perca esta oportunidade!

Público alvo: homens nascidos entre 2 de abril de 1962 a 1 de abril de 1979

持ち物 抗体検査無料クーポン券、健康保険証や運転免許証などの現住所が確認できる書類

Levar: cupom para teste gratuito de anticorpos, algum documento que possa comprovar o endereço residencial atual, tal como carteirinha de seguro-saúde ou carteira de motorista (*zairyu card* para estrangeiros)

※クーポン券がない場合は受診できません。検査を希望される対象の人は、事前に市役所本館健康推進課まで、クーポン券を受け取りに来てください。(昭和47年4月2日から昭和54年4月1日生まれの人にはすでに送付してあります。)

※ ATENÇÃO! Não será possível fazer o teste gratuito sem o cupom. Caso tenha interesse em fazer o teste e não tenha o cupom e esteja na faixa etária determinada, retire o cupom antecipadamente na prefeitura em *Tatomi* no balcão 3 (Divisão de Promoção da Saúde). (O cupom já foi enviado àqueles que estão dentro da faixa etária, para nascidos entre 2 de abril de 1972 a 1 de abril de 1979.)

※ 抗体検査のみの受診はできません。ご注意ください。

※ ATENÇÃO! Não é possível fazer somente o teste de anticorpos.



お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542

Informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

限度額適用認定証等の申請手続

SOBRE O PROCEDIMENTO DE SOLICITAÇÃO DO *GENDOGAKU TEKIYOU NINTEISHO*

▼限度額適用認定証とは

O que é o *gendo gaku tekiyou ninteisho*? (*hoken* branco)

入院や外来診療等で医療費が高額になる場合、限度額適用認定証を医療機関に提示すると医療機関の保険適用にかかる支払いが自己負担限度額までになります。

Em casos de tratamento médico de custo alto, como internações, atendimento ambulatorial, etc, o valor das despesas médicas arcado pelo próprio e cobertas pelo seguro-saúde ficará restrito a um valor limite, entregando o *gendo gaku tekiyou ninteisho* (cartão de qualificação à aplicação de limite) à instituição médica. (atenção: apenas o que o seguro cobre, peça informação do que o seguro não cobre para estar informado.)

自己負担限度額は世帯の課税状況で異なり、課税状況によっては食事代が減額される場合もあります。

O limite do valor arcado vai depender da situação de tributação de cada grupo familiar e dependendo das circunstâncias de tributação, há casos em que o valor das refeições pode sofrer redução no custo.

※国民健康保険税に未納がある場合は交付できません。

※ Caso haja pendências no pagamento da taxa de seguro-saúde, o cartão não poderá ser emitido.

▼限度額適用認定証等の更新手続

Procedimento de atualização do *gendogaku tekiyou ninteisho*

「限度額適用認定証」「限度額適用・標準負担額減額認定証」の有効期限は7月31日（水）です。8月1日（木）以降も引き続き適用を受けるためには再度申請が必要です。

O prazo de validade do “*gendogaku tekiyou ninteisho*”, “*gendogaku tekiyou/hyoujun futangaku gengaku ninteisho*” é 31 de julho (qua). Para que o cartão possa continuar sendo utilizado de 1º de agosto (qui) em diante, é necessário fazer um novo requerimento.

※新規の申請は随時受け付けています。

※Para requisição pela primeira vez, atenderemos a qualquer momento no horário comercial.

申請期間 7月1日（月）～

申請場所 市役所本館保険課、玉穂・豊富支所

Período de requerimento: a partir de 1 de julho (seg)

Local de requerimento: Divisão de Seguros na prefeitura em *Tatomi* (balcão 9).

持ち物

Documentos necessários para requerimento:

- ・国民健康保険証 / cartão do Seguro de Saúde Nacional (*kokumin kenkoo hoken*)
- ・印鑑 / carimbo
- ・申請者の本人確認書類 (運転免許証等) / documento de identificação da pessoa que fará a solicitação (carteira de motorista, *zaryuu card*)
- ・世帯主および適用証の交付を受ける人のマイナンバーのわかるもの / cartão do *my number* do titular da família e da pessoa que fará a solicitação (cartão de papel cinza claro esverdeado ou cartão com foto).
- ・お持ちの限度額適用認定証等 / cartão do *gendogaku tekiyou ninteisho*, para os que o tiverem
- ・住民税非課税世帯の人で、過去1年間に90日を超えて入院をしている場合は、過去1年間の入院にかかる領収書など入院期間のわかるもの

Para aqueles cujas famílias são isentas de imposto municipal, em casos de internação por mais de 90 dias dentro do período dos últimos doze meses, serão necessários comprovantes, tais como recibos de pagamento pela internação e outros, que comprovem o período de internação durante o último ano.



お問い合わせ：保険課 ☎274-8545

Informações : *Hokenka* (Divisão de Seguros) Tel : 274-8545

がっ ほけんじぎょう
<7月>保健事業スケジュール <JULHO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

● 健診は午後1時からの受付となります(母子手帳だけを置いておくことはできません)。時間は厳守してください。

A inscrição para os exames de saúde começa às 13h00. Não é possível deixar somente o *boshi techoo*. Favor cumprir o horário.

● 医師の診察開始は午後1時30分の予定です。

A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

● 多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。

Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

● 菓子類の持ち込みはご遠慮ください。

Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ao local do exame de saúde.

● 乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康推進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。

Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Suishinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

● *Boshi techoo* é a caderneta da mãe e filho, com anotações importantes sobre a saúde e o desenvolvimento da criança.

○ 玉穂健康管理センター Local: *Tamaho Kenko Kanri Center* ※necessário reserva.

じぎょうめい 事業名 Tipo de exame	じっしび 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ inscrição	たいしやう 対象など Participante/ data de nascimento
ベビラ～ママとベビーのあそび場～ Babyra ~Espaço para mamãe e o bebê～	にち すい 31日(水) 31 (qua)	ごぜん 午前10:15～10:30 Das 10h15 às 10h30	ねん がつう にゆうじ ほごしや R1年5月生まれの乳児と保護者 Nascidos em maio / 2019 e seus responsáveis. 【持ち物】 写真が撮れるもの(スマホ・デジカメ) Levar: equipamento fotográfico (celular ou câmera).
りやうしんがっきやう 両親学級 Curso para pais e mães	※申込制 Necessário reserva マタニティーヨガと 母乳教室 Ioga para gestantes e aula de amamentação	にち げつ 8日(月) 8 (seg)	ごご 午後1:15～1:30 Das 13h15 às 13h30
	※申込制 Necessário reserva マタニティーライフ 教室 Aula sobre maternidade	がっ にち きん 8月2日(金) 2/ago (sex)	ごぜん 午前9:45～10:00 Das 9h45 às 10h00
にゆうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	げつじけんしん 4か月児健診 Exame de 4 meses	がっ にち もく 8月1日(木) 1/ago (qui)	ねん がつう にゆうじ ほごしや H31年3月生まれの乳児と保護者 Nascidos em março / 2019 e seus responsáveis. 【持ち物】 母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 7か月児健診 Exame de 7 meses	にち 16日(火) 16 (ter)	ごご 午後1:00～2:00 Das 13h00 às 14h00

にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	げつじけんしん 12か月児健診 Exame de 12 meses	にち すい 17日(水) 17 (qua)	ごご 午後1:00~2:00 Das 13h00 às 14h00	ねん がつう にゅうじ ほごしゃ H30年6月生まれの乳児と保護者 Nascidos em junho / 2018 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	さい げつじけんしん 1歳6か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にち か 9日(火) 9 (ter)		ねん がつう ようじ ほごしゃ H29年12月生まれの幼児と保護者 Nascidos em dezembro / 2017 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・保険証・ 印鑑・普段使用している歯ブラシ Levar: <i>boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , escova de dentes usada normalmente.
	さいじし かけんしん 2歳児歯科健診 Exame dentário de 2 anos	にち もく 11日(木) 11 (qui)		ねん がつ がつう ようじ ほごしゃ H29年2月・3月生まれの幼児と保護者 Nascidos em fevereiro/março/ 2017 e seus responsáveis 【持ち物】母子保健手帳・問診票・食事表・普段 使用している歯ブラシ Levar: <i>boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, escova de dentes usada normalmente
	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち すい 10日(水) 10 (qua)		ねん がつう ようじ ほごしゃ H28年3月生まれの幼児と保護者 Nascidos em março / 2016 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・尿・ 保険証・印鑑・普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, urina (para exame), <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> escova de dentes usada normalmente
そうだん すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)	にち げつ 1日(月) 1 (seg)	ごぜん 午前9:30 ~11:00 Das 9h30 às 11h00	にゅうようじ ほごしゃ 乳幼児・保護者 Bebês e seus responsáveis residentes em <i>Chuo</i> . 【持ち物】乳幼児は母子健康手帳 Levar: <i>Boshi techoo</i> .	
	にち げつ 29日(月) 29 (seg)	ごご 午後 1:30 ~3:30 Das 13h30 às 15h30		

○中央市役所本館 Local: matriz da prefeitura (prédio novo em *Tatomi*) (*Chuoshiyakusho Honkan*)

じぎょうめい 事業名 Tipo de exame	じっしび 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ inscrição	たいしやう 対象など Participante/ data de nascimento
ほしけんこうてちやう こうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にち すい 10日(水) 10 (qua)	ごぜん 午前9:30 ~11:30 Das 9h30 às 11h30	にんしんとだけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não possuem o <i>boshi techoo</i>). 【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan</i> , <i>zairyuu card</i> .
	にち すい 31日(水) 31 (qua)	ごぜん 午前9:30 ~11:30 Das 9h30 às 11h30	
	にち きん 5日(金) 5 (sex)	ごご 午後 1:30 ~3:30 Das 13h30 às 15h30	



とあ けんこうすいしんか
お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542

Informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

がづ しゅうしゅう
<7月>ごみ収集スケジュール

< JULHO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		かねんぶつ 可燃物 Lixo Incinerável	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não Incinerável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
たとみちく 田富地区 Região de Tatomi	ほくぶ たとみきたしょうがっこう 北部(田富北小学校区) Norte (distr. de <i>Tatomi Kita Shoogakko</i>)	まいしゅう げつ すい きん 毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	にち か にち か 2日(火) 16日(火) 2 (ter) e 16 (ter)	にち もく 4日(木) 4 (qui)	にち か 2日(火) 2 (ter)
	ちゅうぶ たとみしょうがっこう 中部(田富小学校区) Central (distrito de <i>Tatomi Shoogakko</i>)		にち か にち か 9日(火) 23日(火) 9 (ter) e 23 (ter)		
	なんぶ たとみなみしょうがっこう 南部(田富南小学校区) Sul (distrito de <i>Tatomi Minami Shoogakko</i>)		にち もく にち もく 11日(木) 25日(木) 11 (qui) e 25 (qui)		
たまほちく 玉穂地区 Região de Tamaho	とうぶ 東部 Leste		にち か にち か 9日(火) 23日(火) 9 (ter) e 23 (ter)	にち にち 7日(日) 7 (dom)	にち にち 14日(日) 14 (dom)
	せいぶ 西部 Oeste		にち もく にち もく 11日(木) 25日(木) 11 (qui) e 25 (qui)		

とうぶ いのくち にしあらい なかだて しんじょう なるしまちく ぜんいま ごくらくじ たかはし おとぐろ
東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: *Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo*, (todo o distrito de) *Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otaguro*.

西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: *Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha*.

※田富・玉穂地区の7月15日(月・祝)のごみ収集は通常通り行います。

A coleta de lixo incinerável do dia 15/jul (seg/feriado) das regiões de *Tatomi* e *Tamaho* será realizada normalmente.

	かねんぶつ なま 可燃物・生ごみ Lixo Incinerável Lixo orgânico	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não Incinerável	ミックスペーパー Mix paper	しんぶん ざっし 新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	しげんぶつ 資源物 Lixo reciclável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte
とよとみちく 豊富地区 Região de Toyotomi	まいしゅうか きん 毎週火・金 Todas as ter e sex	にち か 30日(火) 30 (ter) にち すい 31日(水) 31 (qua)	にち すい 10日(水) 10 (qua)	にち すい 17日(水) 17 (qua)	にち ど 6日(土) 6 (sáb) にち ど 20日(土) 20 (sáb)	にち げつ 8日(月) 8 (seg) にち げつ 22日(月) 22 (seg)	にち ど 27日(土) 27 (sáb)



お問い合わせ：環境課 ☎274-8543

Informações: *Kankyooka* (Divisão do Meio Ambiente) Tel: 274-8543

ぼうさい
防災コーナー

COLUNA PARA PREVENÇÃO DE DESASTRES

おやこぼうさいたいけんけんしゅう
親子防災体験研修

TREINAMENTO EXPERIMENTAL SOBRE PREVENÇÃO DE
DESASTRES PARA PAIS E FILHOS

にちじ 日時 Data / Horário	がつ にち きん 8月9日 (金) 午前7時30分集合 午前7時45分～午後5時30分 9 de agosto (sex) / encontro às 7h30 das 7h45 às 17h30.
しゅうごう 集合 Local de encontro	しょうわちょうそうごうたいいくかんちゅうしやじょう しょうわちょうおしこし Estacionamento do Ginásio Geral de Esportes de Showa (Showacho Oshikoshi 1101)
けんしゅうばしょ 研修場所 Local do treinamento	よこはまししょうぼうきょくよこはましみなぼうさいセンター、よこはまししょうぼうきょくほんもくわだ だしょうぼうしゅつちやうじよ 特別高度救助部隊 Yokohamashi Shobokyoku Yokohamashimin Bosai Center, Yokohamashi Shobokyoku Honmokuwada Shobo Shutchojo
たいしやう ていいん 対象・定員 Participantes/Vagas	しないうざいじやう おやこ しょうがくせいじやう 市内在住の親子 (小学生以上) Pais / filhos residentes do município (crianças do primário ou acima). 15人 (先着) 15 pessoas (por ordem de inscrição) もうしこみかん がつ にち きん 申込期間 7月5日 (金) ~ Período de inscrição: a partir de 5 de julho (sex).



もうしこみ・お問い合わせ 総務課 ☎274-8511

Incrições e informações : Soomuka (Divisão de Administração Geral) Tel : 274-8511

ちゅうおうしそごうぼうさいくんれん
中央市総合防災訓練

TREINAMENTO GERAL DE PREVENÇÃO DE DESASTRES DE CHUO-SHI

にちじ がつ にち にち ぜんじ
日時 8月25日 (日) 午前8時~

Data/horário: 25 de agosto (dom) a partir de 8h00

ばしょ しないうざいじやう かくじちかいしていひなんばしょちやう
場所 市内全域の各自治会指定避難場所等

Local: locais de refúgio designados pelas associações de moradores de todas as regiões do município

とうじつぜん 8時 に一斉サイレンが鳴ります。その後、自治会指定の場所へ避難し、自治会 (自主防災会) の指示に従い訓練に参加しましょう。

No dia, haverá o soar de uma sirene às 8h00 no município todo. Após a sirene tocar, dirija-se ao local de refúgio designado pela associação de moradores de sua região e participe do treinamento de acordo com as instruções da associação de moradores (grupo autônomo de defesa civil).

※訓練内容は自治会により異なります。

※A programação do treinamento pode variar, dependendo da associação de moradores.

さくねんどうやう かつやう じやうほうしゅうしゅう きやうやう くんれん おこな よてい せつきよくてき じやうほう
昨年同様ツイッターを活用したSNSでの情報収集・共有の訓練を行う予定です。積極的に情報の発信・収集をお願いします。

Como no ano passado, há previsão de se fazer um treinamento de reunir/compartilhar informações através da rede social *Twitter*. Vamos tomar a iniciativa de enviar/coletar informações!

これを機に、自治会を中心とした自主防災組織の体制強化と地域の防災力の再確認をしましょう。
 Vamos reconfirmar, com esta oportunidade, a força da defesa civil regional e a intensificação da organização do sistema autônomo de defesa civil, tendo como foco a associação de moradores.



お問い合わせ 危機管理課 ☎274-8519
 Informação : *Kikikanrika* (Divisão de Gerenciamento de Crises)
 Tel : 274-8519

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい

中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO

募集 RECRUTAMENTO

- ◆ 中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。
- ◆ A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio seu comércio/serviços através do informativo MANAKA.

掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	半面 meia página	全面 pág. inteira
料金 (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※ 料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

掲載期間 : 1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

掲載場所 : MANAKA 巻末 2 P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

申込方法 : 申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

政策秘書課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política, em Tatomi) ou entrar em contato no telefone abaixo.

掲載できない広告 (抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

Annúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

めんせきじこう

免責事項

TERMO DE IMUNIDADE

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de Chuo, cujo conteúdo, editado pela Associação Internacional de *Chuo-shi*, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

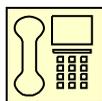
掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報を用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de *Chuo-shi* se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。

Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

CURSO DE JAPONÊS PARA RESIDENTES ESTRANGEIROS

Dia / Hora

Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.

Local

Tatomi Soogoo Kaikan piso superior.



24ª (DÉCIMA NONA) REALIZAÇÃO (ABRIL DE 2019 SETEMBRO DE 2019)



ABRIL	14, 21
MAIO	12, 19, 26
JUNHO	2, 9, 16, 23, 30
JULHO	7, 28
AGOSTO	4, 18, 25
SETEMBRO	1, 8

Pode variar o valor da taxa dependendo do mês que se inscreveu
(Máximo de 5 mil ienes)

Classe composta com ensino segundo a capacidade de cada um.

Recrutando

VOLUNTÁRIOS e **alunos!**

Informações

ASSOCIAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE CHUO-SHI SECRETARIA-GERAL

Seisaku Hishoka (Divisão de Secretaria e Política) TEL:055-274-8512





株式会社 アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事” 始めてみませんか?

TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.

QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE IDENTIFIQUE COM VOCÊ, NÃO QUER TENTAR?

仕事を探されている方は一度 アルビスにご相談ください。
ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

VOCÊ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE EM CONTATO COM A "ARBIS"

VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O SEU FUTURO.

K.K. ARBIS 株式会社 アルビス

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // www.arbis.co.jp

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



株式会社トレンド Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa “ Valorizar os laços com as pessoas” .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事がトレンドで見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Kofu shi Osato cho 1049-3

Tel 055-244-1083 (Atendimento em Português)

Fax 055-244-1082

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: www.trendco.biz

E-mail: info.mail@trendco.biz



ペルー料理

Comida Peruana - Buffets Agasajos - Eventos

山梨県中央市布施1990

ウィルピア105-106

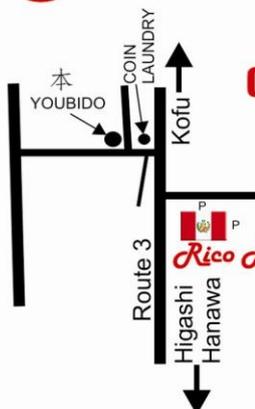
Rico Mar Yamanashi-ken Chuo-shi

Fuse 1990 Will Peer 105-106

Tel: 055-267-7150

Horário: 7:00am~22:00pm (segunda~sexta)

9:00am~22:00am (sábado~domingo)



Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nível de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)

1. HOKUTO-SHI / FÁBRICA DE DOCES

【Horário】 8:00 ~ 17:00
 【Folgas】 Por turno
 【Salário-hora】 **A.1,300 iens ~**
B.1,200 iens ~

1. 北社市 / お菓子の製造

【時間】 8:00 ~ 17:00
 【休日】 シフト制
 【時給】 **A.1,300 円 ~**
B.1,200 円 ~

2. MINAMI-ALPS / SUPORTE DE PRODUÇÃO

【Horário】 8:30 ~ 17:35
 【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **1,000 iens ~**

2. 南アルプス市 / 製造サポート

【時間】 8:30 ~ 17:35
 【休日】 土・日・祝
 (他会社カレンダー)
 【時給】 **1,000 円 ~**

3. FUEFUKI-SHI / EMBALAGEM DE DOCES

【Horário】 8:30 ~ 17:30
 【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado
 (Calendário da empresa) 
 【Salário-hora】 ~~900 iens ~~~ → **920 iens ~**

3. 笛吹市 / お菓子の箱詰め

【時間】 8:30 ~ 17:30
 【休日】 土・日・祝
 (他会社カレンダーによる) 
 【時給】 ~~900 円 ~~~ → **920 円 ~**

4. KOFU-SHI / INSPECÇÃO DE DOCES

【Horário】 ① 8:30 ~ 13:00 ② 8:30 ~ 17:30
 ③ 13:00 ~ 17:30 ④ 15:00 ~ 24:00
 【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **A.1,020 iens ~ 1,275 iens**
B. 950 iens ~ 1,188 iens

4. 甲府市 / お菓子の検査

【時間】 ① 8:30 ~ 13:00 ② 8:30 ~ 17:30
 ③ 13:00 ~ 17:30 ④ 15:00 ~ 24:00
 【休日】 土・日・祝
 (他会社カレンダーによる)
 【時給】 **A.1,020 円 ~ 1,275 円**
B. 950 円 ~ 1,188 円

Temos uma grande quantidade de trabalho! Veja as oportunidades acessando a nossa HP!

⇒ <http://next-age.co>

(派) 19-300122

Next Age inc. ☎055-275-3216

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun, Showa-cho, Katonakajima, 963-1
 【Horário】 9:30 ~ 18:30 (Segunda ~ Sexta)



こんげつ ひょうし
今月の表紙 CAPA DO MÊS

今月の表紙は、子ども達に「食」の大切さを知ってもらおう教育ファームの一環で、市立保育園6園合同で行われた田植えの様子。

A capa deste mês mostra um aspecto do plantio de arroz realizado em conjunto pelas seis creches municipais, como parte da fazenda educativa, que visa ensinar às crianças a importância da *alimentação*.

この取り組みは田植えから収穫までを園児達自身が行うことで、食べ物を大切にする心を養うことを目的に行われています。植えた苗は秋には収穫する予定です。自分で植えたお米を食べた子ども達がどんな顔をするのか今からとても楽しみです。

Esta atividade, que envolve desde o plantio até a colheita feitos pelas próprias crianças, tem como objetivo cultivar nas crianças a consciência de valorizar (não desperdiçar) os alimentos. As mudas plantadas têm previsão de serem colhidas no outono. Não vejo a hora de ver a expressão no rosto das crianças, ao degustarem o arroz plantado por elas mesmas!



JORNALZINHO DE MANAKA 2019年7月号 / JULHO 2019

翻訳: 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato

編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação Internacional da Cidade de Chuo

(Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai)

住所: 〒409-3892

Local: 301-1 Usuiawara, Chuo, Yamanashi 409-3892

山梨県中央市臼井阿原301-1

電話: 055-274-8512

Tel: 055-274-8512

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: seisaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: seisaku@city.chuo.yamanashi.jp